
ИСТОРИЯ ФОРМУЛ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Константин Душенко

ИСТОРИЯ ПОВТОРЯЕТСЯ ДВАЖДЫ...

Аннотация. В статье прослеживается происхождение выражения «История повторяется дважды» и его позднейшее бытование в культуре.

Ключевые слова: крылатые слова; Фукидид; Плутарх; Гегель; Гейне; Маркс.

Konstantin Dushenko
History repeats itself twice

Abstract. The article traces the origin of the expression «History repeats itself twice» and its later existence in culture.

Keywords: Origin of familiar phrases; Thucydides; Plutarch; Hegel; Heine; Marx.

Выражение «История повторяется» («Die Geschichte wiederholt sich») появилось в немецкой печати не позднее 1830-х годов. Затем были отысканы его античные предшественники, прежде всего вступление Фукидида к «Истории Пелопонесской войны» (конец V в. до н.э.): «...исследовать достоверность прошлых и возможность будущих событий (могущих когда-нибудь повториться по свойству человеческой природы в том же или сходном виде)...» (пер. Г. Стратановского) (5, с. 14).

Близкая мысль выражена у Плутарха (II в. н. э):

«Поскольку поток времени бесконечен, а судьба изменчива, (...) часто происходят сходные между собой события. (...) ...Неминуемо

должны по многу раз происходить сходные события, порожденные одними и теми же причинами». («Серторий», 1; пер. А. Каждана.) (4, с. 5).

В XIX в. Гегель учил:

«Наполеон был два раза побежден, и Бурбоны были изгнаны два раза. Благодаря повторению того, что сначала казалось лишь случайным и возможным, оно становится действительным и установленным фактом» («Лекции по философии истории» (1837), III, 2; пер. А. Водена) (1, с. 296).

Эту мысль продолжил Карл Маркс:

«Гегель где-то отмечает, что все великие всемирно-исторические события и личности появляются, так сказать, дважды. Он забыл прибавить: первый раз в виде трагедии, второй раз в виде фарса» («Восемнадцатое брюмера Луи Бонапарта» (1852), I) (3, с. 119).

«Кажется, право, будто историей в роли мирового духа руководит из гроба старый Гегель, с величайшей добросовестностью заставляя все события повторяться дважды: первый раз в виде великой трагедии и второй раз – в виде жалкого фарса.

О смене трагедии фарсом на исторической сцене еще раньше говорил Генрих Гейне:

«...Великий праотец поэтов [т.е. Бог] (...) в своей тысячеактной мировой трагедии доводит комизм до предела (...): после ухода героев на арену выступают клоуны и буффоны с колотушками и дубинками, на смену кровавым революционным сценам и деяниям императора [Наполеона] снова плетутся толстые Бурбоны...» («Идеи. Книга Le Grand» (1826), гл. 11); перевод Н. Касаткиной) (2, с. 136).

В письме к Марксу от 3 дек. 1851 г. Энгельс приводит примеры того же рода: «Кажется, право, будто историей в роли мирового духа руководит из гроба старый Гегель, с величайшей добросовестностью заставляя все события повторяться дважды: первый раз в виде великой трагедии и второй раз – в виде жалкого фарса. Коссидьер вместо Дантона, Луи Блан вместо Робеспьера, Гора 1848–1851 гг. вместо Горы 1793–1795 гг., племянник вместо дяди. И та же самая карикатура в обстоятельствах, сопровождающих второе издание восемнадцатого брюмера!» (3, с. 341).

Речь шла о сходстве между переворотом 18 брюмера (9 ноября 1799 г.), когда единоличную власть захватил Наполеон Бонапарт, и переворотом 2 декабря 1851 г., осуществленным его племянником Луи Бонапартом.

В 1970 г. в американской печати появилась поэтическая метафора «История не повторяется, но рифмуется», приписанная Марку Твену («History does not repeat itself, but it rhymes»).

На сайте «Quoteinvestigator» указан любопытный предшественник этого афоризма. В октябрьском номере лондонского журнала «The Christian Remembrancer» за 1845 г. появилась обширная рецензия на изданную в Англии книгу А.Н. Муравьева «История Церкви в России» (1842). Рецензент писал:

«Зрелище повторяется; восточное солнце восходит вторично; история неосознанно повторяет свой рассказ, оборачиваясь какой-то мистической рифмой; одна эпоха оказывается прообразом другой, и извилистый ход времени снова приводит нас к той же точке» (6, с. 264).

Список литературы

1. Гегель Г.В.Ф. Сочинения: В 14 т. – М.; Л.: СОЦЭГИЗ, 1935. – Т. 8. – 468 с.
2. Гейне Г. Собр. соч.: В 6 т. – М.: Худож. лит., 1982. – Т. 3. – 486 с.
3. Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. – Изд. 2-е. – М.: Политиздат, 1957. – Т. 8. – 736 с.
4. Плутарх. Сравнительные жизнеописания. – М.: Наука, 1994. – Т. 2. – 672 с.
5. Фукидид. История. – М.: АСТ, 1993. – 733 с.
6. «A History of the Church in Russia» by A.N. Mouravieff. <...> – Oxford, 1842: [Review] // The Christian Remembrancer. – London, 1845. – Vol. 10, October. – P. 245–331.

References

1. Hegel G.W. F. Sochinenia: V 14 t. – M.; L.: SOTSEGIZ, 1935. – T. 8. – 468 s.
2. Heine G. Sobr. soch.: V 6 t. – M.: Khudozh. lit., 1982. – T. 3. – 486 s.
3. Marx K., Engels F. Sochinenia. – Izd. 2-e. – M.: Politizdat, 1957. – T. 8. – 736 s.
4. Plutarch. Sravnitelnye zhizneopisania. – M.: Nauka, 1994. – T. 2. – 672 s.
5. Thucydides. Istorija. – M.: АСТ, 1993. – 733 s.
6. «A History of the Church in Russia» by A.N. Mouravieff <...>. Oxford, 1842: [Review] // The Christian Remembrancer. – London, 1845. – Vol. 10, October. – P. 245–331.